

【德】埃·奥·卜劳恩 (E.O. Plauen) / 绘 郑红峰 / 编译 着色

中英双语



# 快乐父子俩

父与子全集

Vater & Sohn

顶级大师  
绘本

Vater & Sohn

德国大师百年经典力作  
全球销量超**7000**万册  
史上最大开本

最适合爸爸  
陪孩子读的亲子书

吉林出版集团 吉林出版

父与子全集

# 快乐父子俩

*Vater & Sohn*

[德] 埃·奥·卜劳恩 (E.O. Plauen) / 绘 郑红峰 / 编译 着色



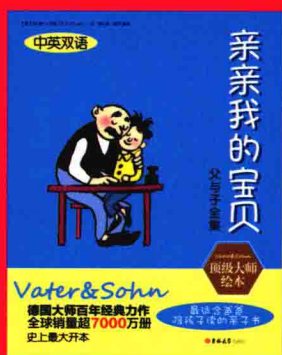
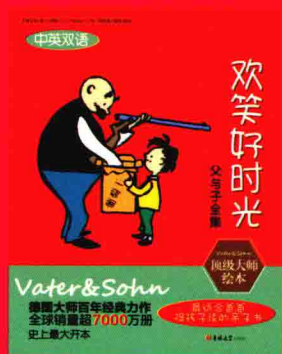
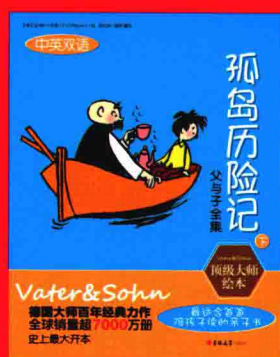
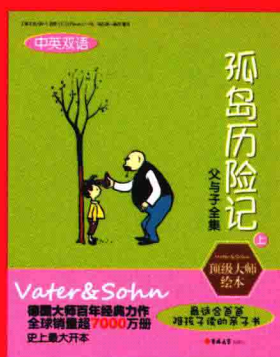
吉林大学出版社



# Vater & Sohn

## 德国大师百年经典力作

### 全球销量超7000万册



埃·奥·卜劳恩 (E.O. Plauen, 1903—1944) 原名埃里希·奥塞尔，德国顶级漫画大师。1934年，卜劳恩开始在《柏林画报》上连载漫画《父与子》，并获得巨大成功。1944年3月，卜劳恩被纳粹分子告发，在将被审讯的前一天，也就是4月5日，在牢中自杀。

卜劳恩的艺术生涯很短暂，作品不多，却成就卓著，被誉为德国幽默的象征，同时也赢得了世界千百万读者的喜爱，他的名字从此载入了世界幽默大师的史册。

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

父与子全集：中英双语版 / (德) 卜劳恩绘；郑红峰编译. — 长春：吉林大学出版社，2015.7

(顶级大师绘本)

ISBN 978-7-5677-4094-5

I. ①父… II. ①卜… ②郑… III. ①漫画—作品集—德国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第156736号

绘者：(德) 卜劳恩

编译：郑红峰

责任编辑：徐佳

责任校对：魏丹丹

装帧设计：尚世视觉

出版：吉林大学出版社

发行：吉林大学出版社

地址：长春市明德路501号

邮编：130021

发行部电话：0431-89580028/29

网址：http://www.jlup.com.cn

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

印刷：三河市腾飞印务有限公司

版次：2015年6月第1版

印次：2015年6月第1次印刷

开本：787mm×1092mm 1/8

字数：100千字

印张：30

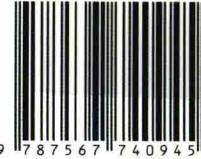
书号：ISBN 978-7-5677-4094-5

定价：198.00元 (全10册)

版权所有 翻印必究

上架建议：儿童漫画

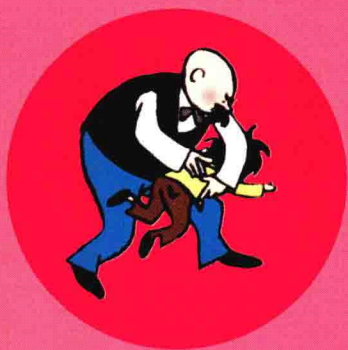
ISBN 978-7-5677-4094-5



定价：198.00元 (全10册)



# 目录



父与子全集·快乐父子俩

引人入胜的书 / 01

可笑的胡子 / 02

“前长后短” / 03

不可救药 / 04

帮忙上了当 / 05

鱼儿来信 / 06

聪明的马 / 07

发现一条滑道 / 08

忍无可忍 / 09

艺术的魅力 / 10

“买四张儿童票！” / 11

意外的冠军 / 12

拍电影的“兔子” / 13

雪人的反击 / 14

顺利解决 / 15

新镜子 / 16

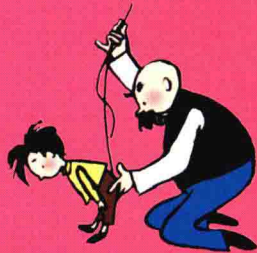
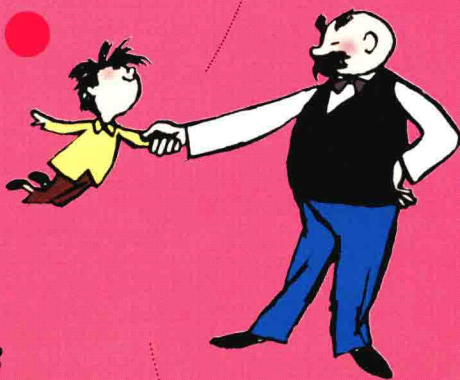
以为失火 / 17

蒙混过关 / 18

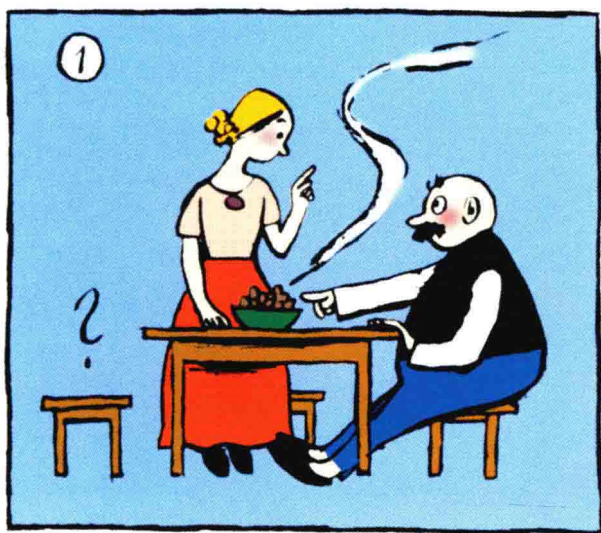
捉弄有钱人 / 19

制作圣诞礼物的秘密 / 20

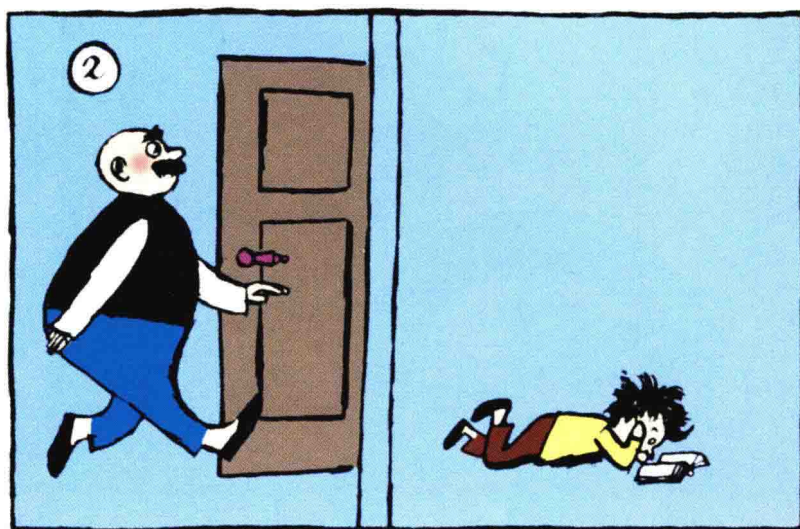
快乐的代价 / 21



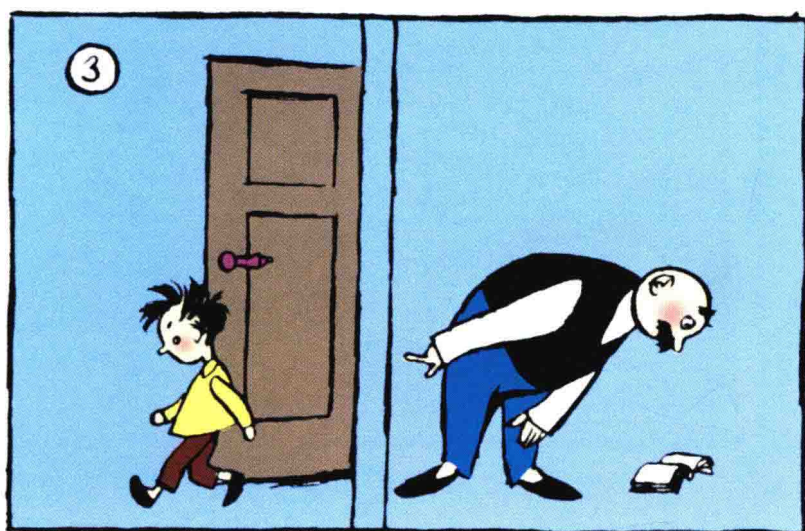




① “儿子还不来吃饭，你去叫他。”  
“Our son still doesn't come for the meal. You go get him.”



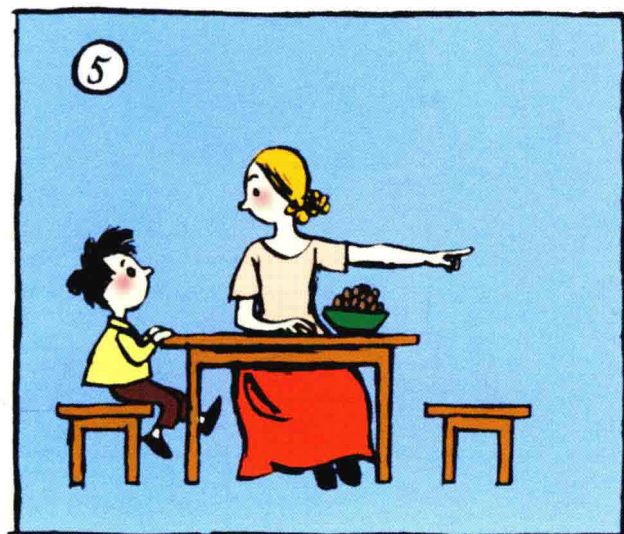
② “这小子到底在干什么呢？”  
“What is the kid doing on earth?”



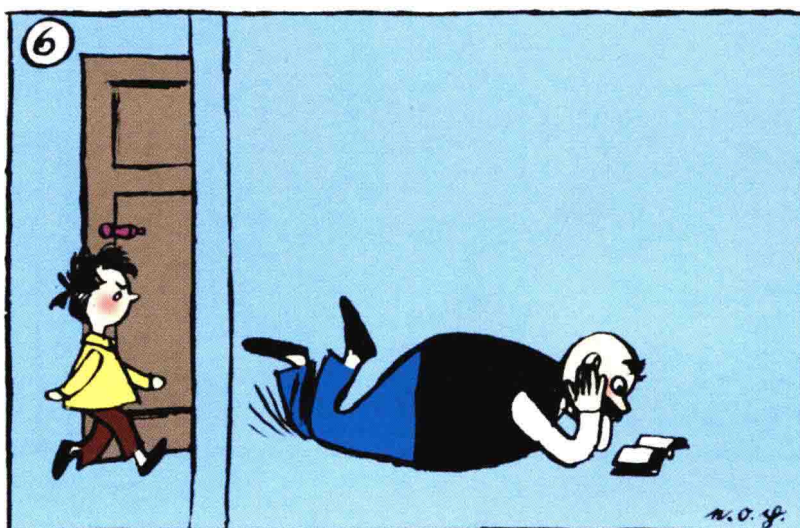
③ “这书好像还挺有意思。”  
“This book seems very interesting.”



④ “怎么就你一个人？你爸爸呢？”  
“Why are you alone? Where is your daddy?”



⑤ “去叫你爸爸。”  
“Go get your daddy.”



⑥ “老爸怎么也看得这么起劲了？”  
“How does daddy read it so vigorously?”





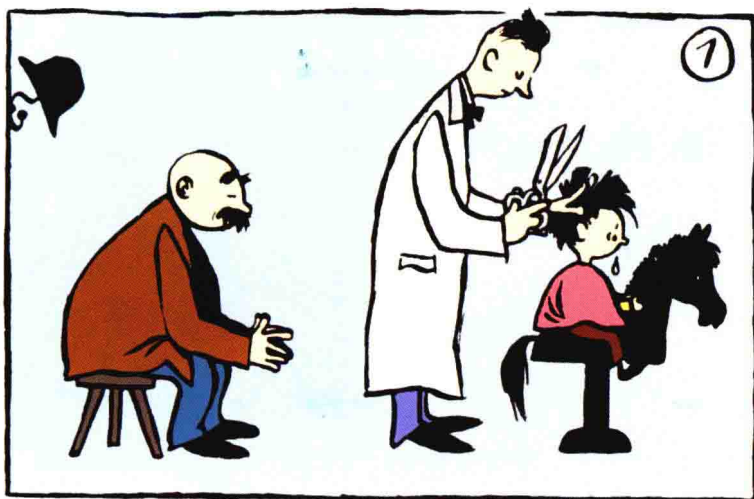
① “儿子，咱们进去瞧一瞧不同肤色的人种。”  
“Son, let's go inside to see races of different colors.”

② “儿子，你看，她们的发型好搞笑！”  
“Son, look, their hairstyle is so funny!”

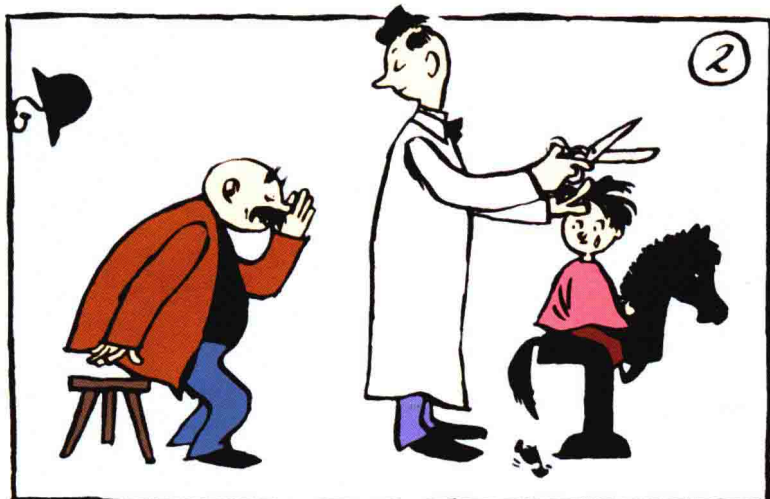


③ “哈哈，妈妈，那个爸爸的胡子跟咱们的刷子好像。”  
“哼，儿子，咱们走。”  
“Haha, mom, the dad's mustache looks so like our brush.”  
“Hum, let's go, son.”

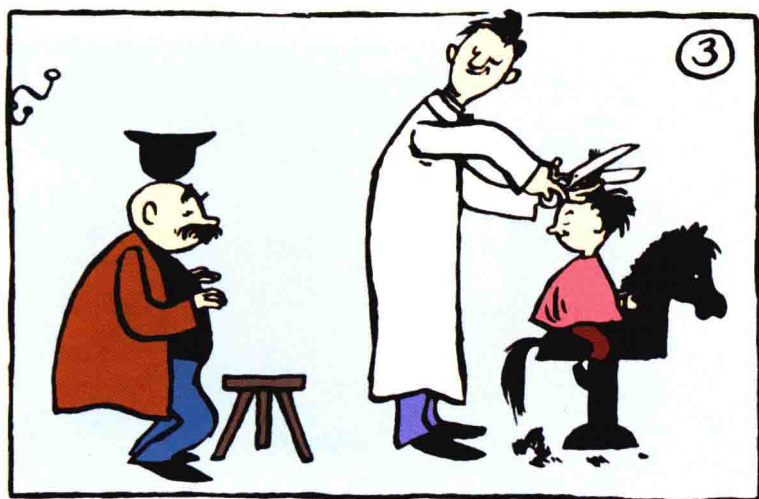




① “请您把前面留长一点，后面留短一点。”  
“Longer in the front and shorter at the back, please!”



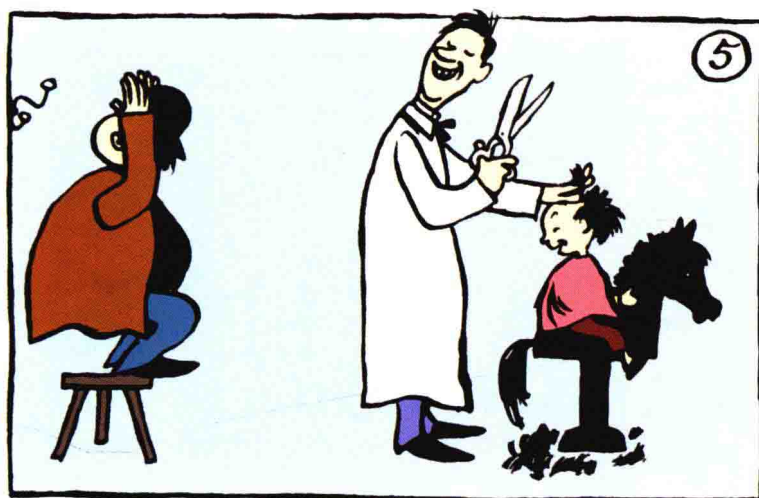
② “我不要理发……呜呜……！”  
“I don't want haircut...hum hum...!”



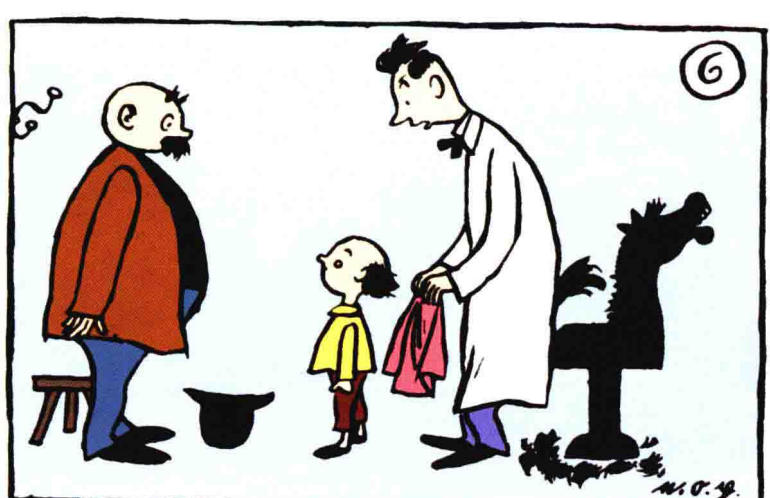
③ “儿子，别哭，你乖乖理发，老爸给你露一手！”  
理发师边理发边看爸爸表演，儿子也破涕为笑了。  
“Son, don't cry. You have the haircut obediently, and look at daddy.”  
The barber was barbing while watching daddy's performance; the son was also made laugh.



④ “儿子，看，老爸还能倒立！”  
“Son, look, daddy can also do a handstand!”



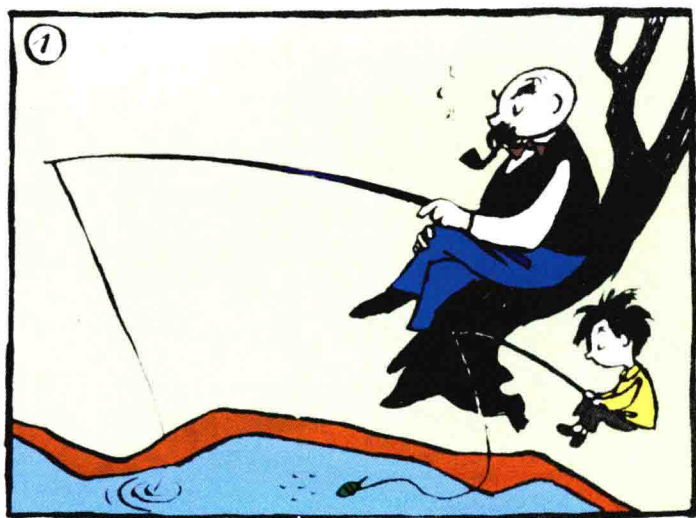
⑤ “老爸再给你来一个好玩的。”  
理发师看得津津有味，手下的剪刀却一刻也没停下来。  
“Daddy gives you another funny one.”  
The barber was watching with great fun, but he didn't stop cutting even for a moment.



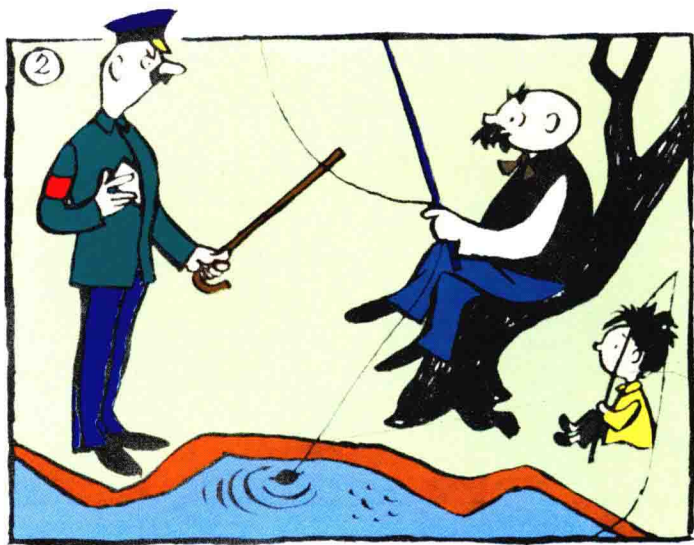
⑥ “老爸，我的新发型怎么样？”  
只见儿子的发型前短后长，爸爸呆住了。  
“Daddy, how is my new hairstyle like?”  
Looking at son's punk hairstyle, the father was dumbfounded.







① 傍晚，父子俩在河边钓鱼却打起了瞌睡。  
The father and the son were fishing by the river in the evening, but they both dozed off.



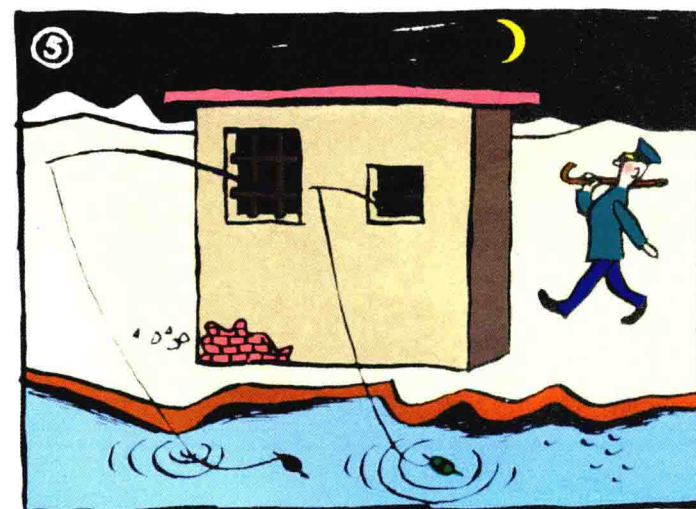
② “先生，这里禁止钓鱼！”爸爸和儿子被警察惊醒了。  
“No fishing here, sir!” The dad and the son were awakened by a police.



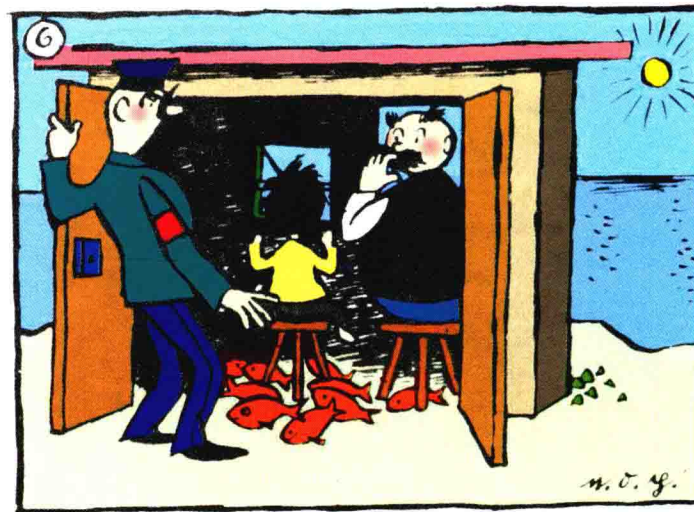
③ “看来，你们俩得跟我走一趟了。”  
“You two have to come with me.”



④ “真倒霉啊！一条鱼也没钓到就被关在这儿了。”  
“What a bad luck! We haven't yet got one fish but are locked in here.”

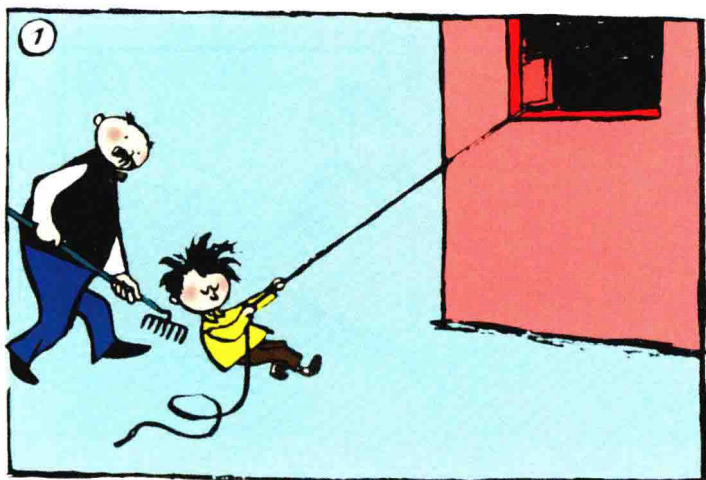


⑤ “老爸，咱们的鱼竿很长，在这里照样可以钓鱼。”  
“Dad, our fishing rods are long, so we can still fish.”

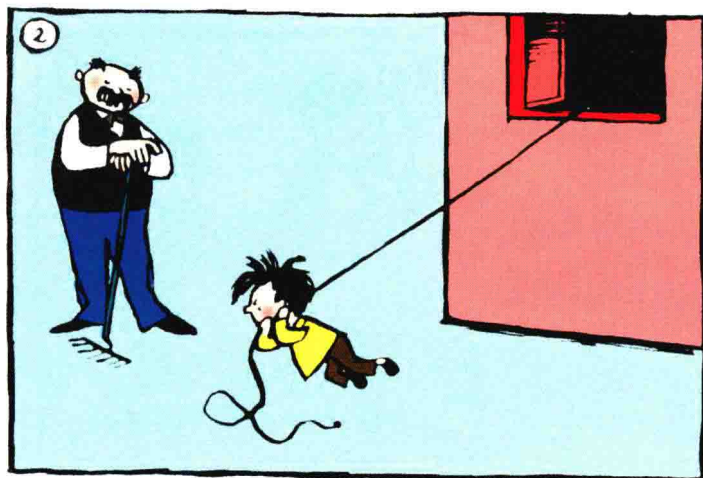


⑥ “你们俩不会钓了一晚上的鱼吧？”  
“Have you two fished all the night?”

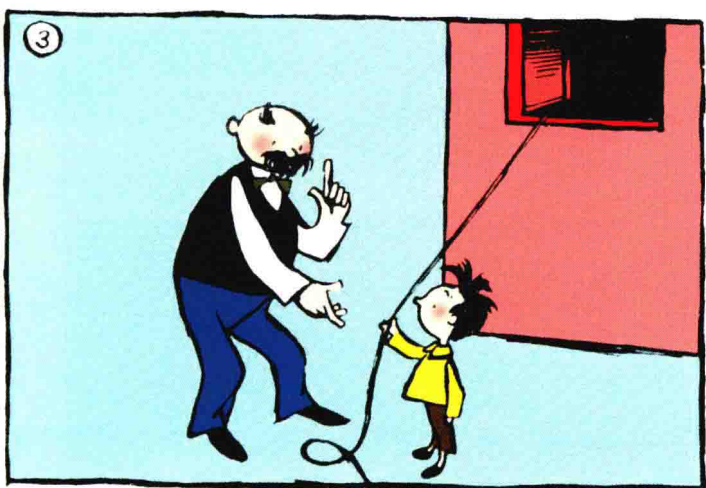




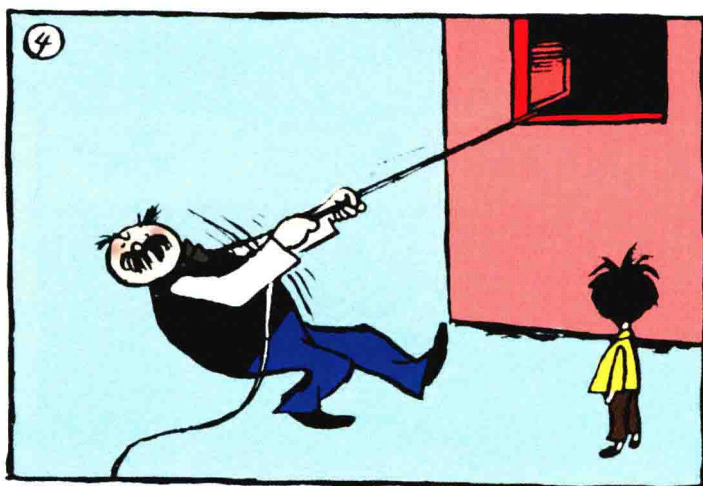
① “儿子在拉什么呢？”  
“What is son pulling?”



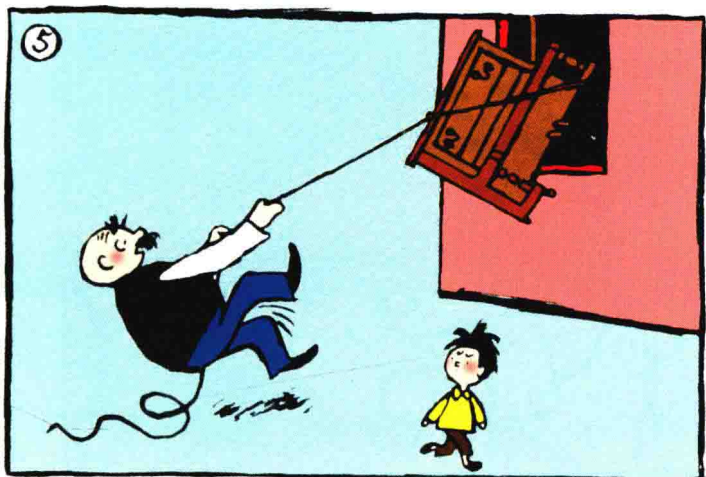
② “这么使劲！”  
“Trying so hard!”



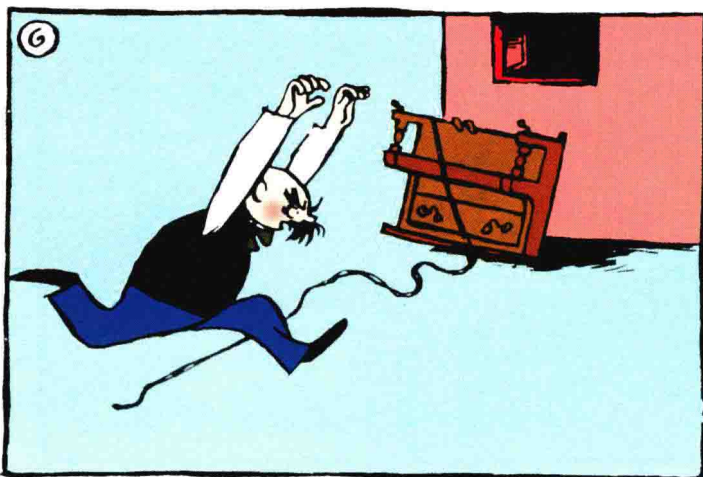
③ “儿子，老爸来帮你。”  
“Son, let dad help you.”



④ “让你见识一下老爸的威力。”  
“Let you see your dad's power.”

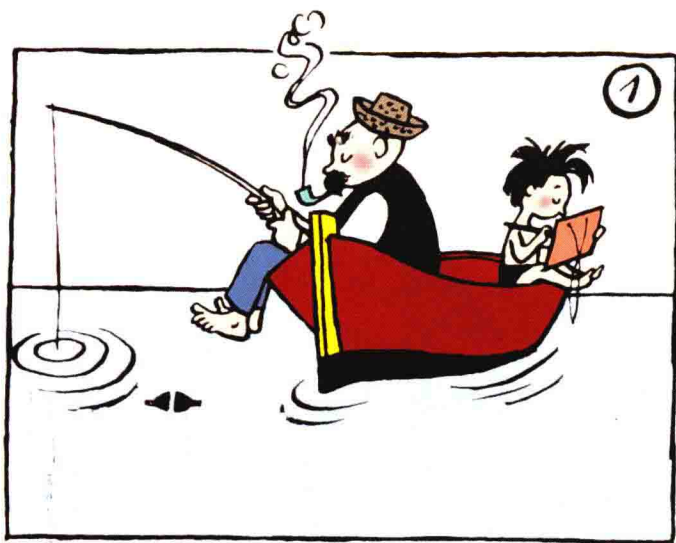


⑤ “呃，怎么是钢琴？”  
“Eh, why is the piano?”



⑥ “臭小子，想偷懒不练钢琴啊！站住！”  
“You littler brat, you wanna escape from practicing the piano! Stop!”

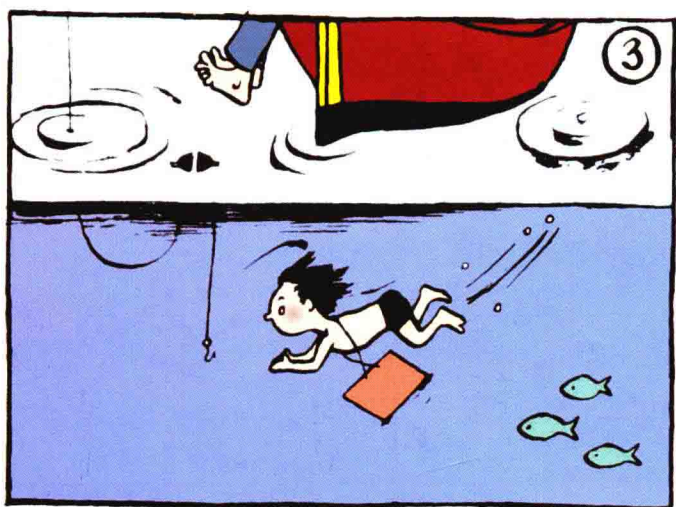




① “我猜爸爸在打瞌睡。”  
“I guess dad is dozing off.”



② “那我何不来忽悠一下老爸呢？”  
“So why don't I make fun of dad?”



③ “先悄悄游到鱼钩跟前。”  
“I swim quickly near to the hook first.”



④ “然后把这封信挂到鱼钩上。”  
“Then I put the letter on the hook.”

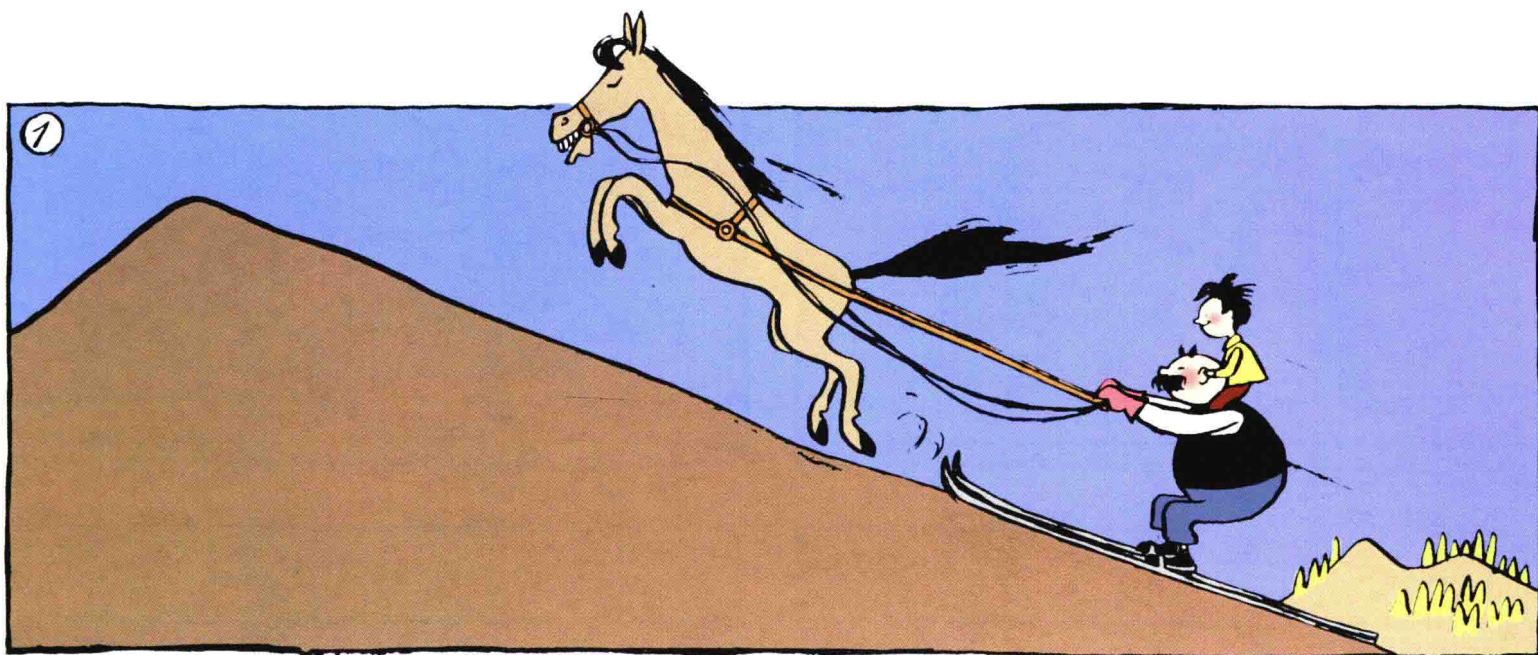


⑤ “哈哈，老爸以为鱼上钩了。”  
“Ha ha, dad thinks the fish bit the bait.”

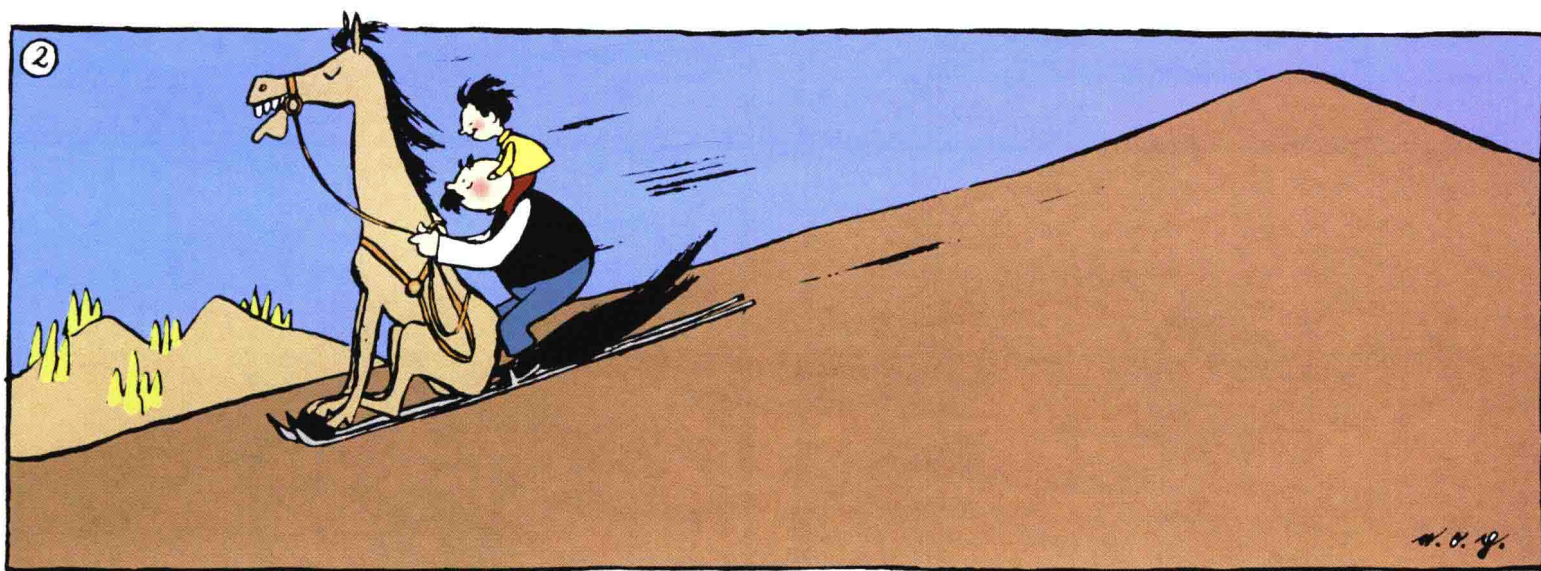


⑥ “咦？怎么不是鱼而是一封信呢？”  
“Huh? Why isn't a fish but a letter?”  
(信上写着：今天就到此结束吧——鱼儿)  
(The letter reads: It's enough for today—from the fish.)





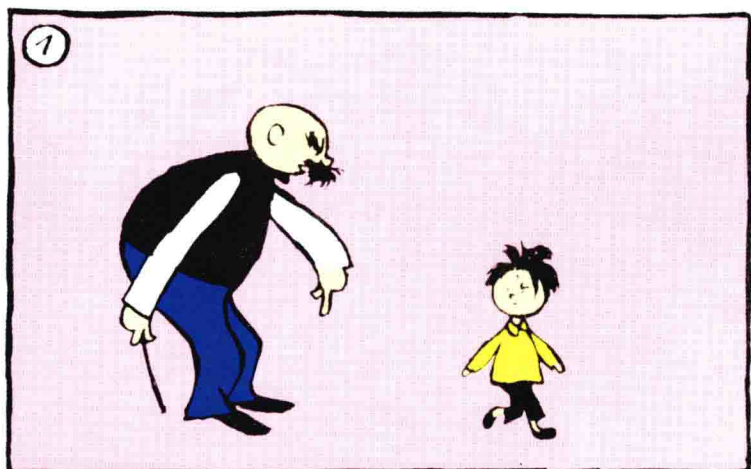
① “爸爸，马儿真给力！”  
“Dad, the horse is really powerful!”



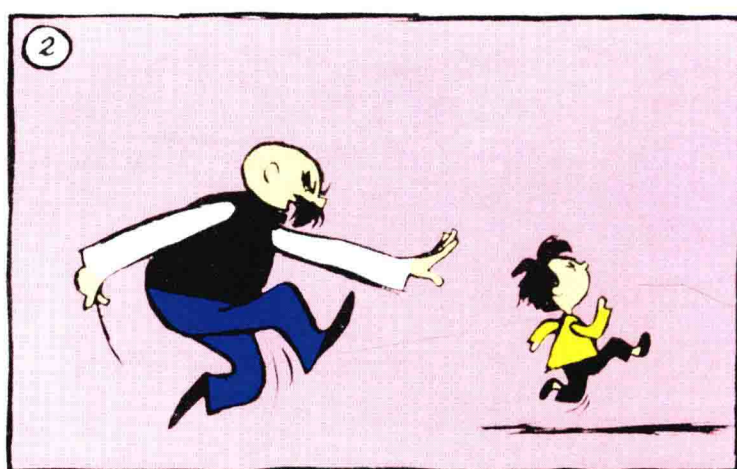
② “呃，它还挺聪明！”  
“Uh, it is also very smart!”



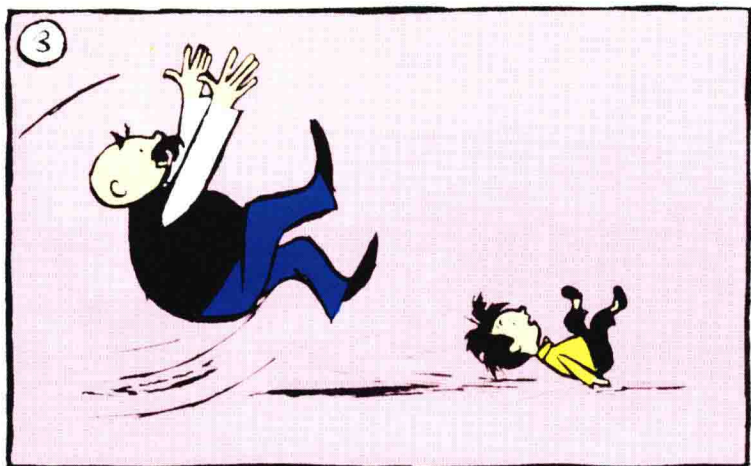




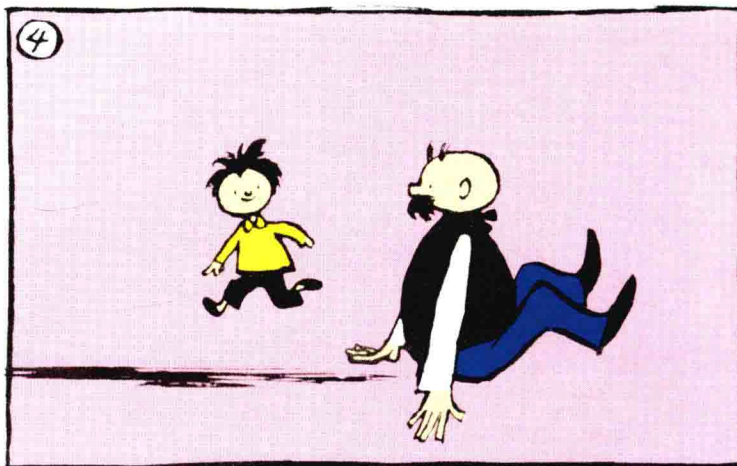
① “臭小子，你给我回来！”  
“Come back, you littler brat!”



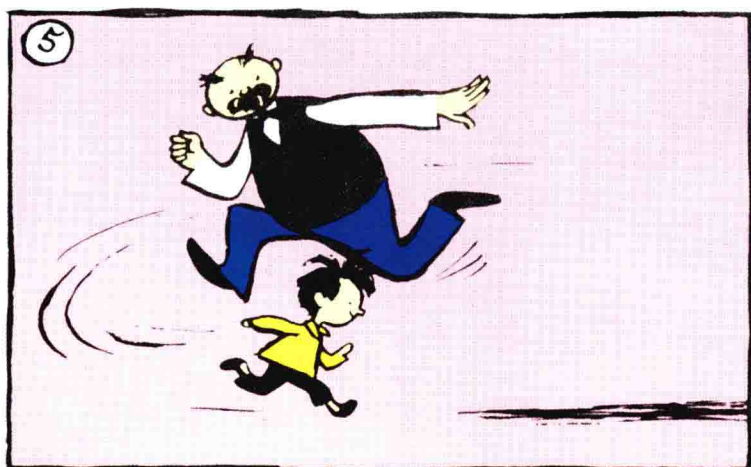
② “还敢跑！给我站住！”  
“How dare you run away! Stop!”



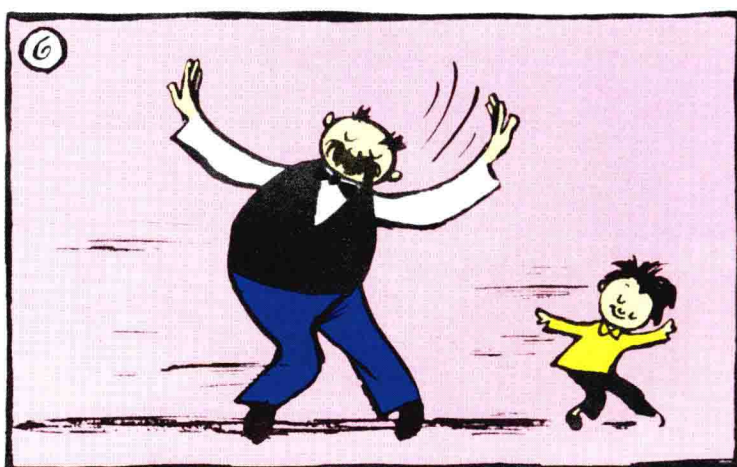
③ “哎哟” “哎哟！”父子俩都摔了个屁股蹲。  
“Ouch!” “Ouch!” The father and the son both fell onto the ground.



④ “爸爸，这好像是一条滑道。”  
“Dad, this looks like a slide.”



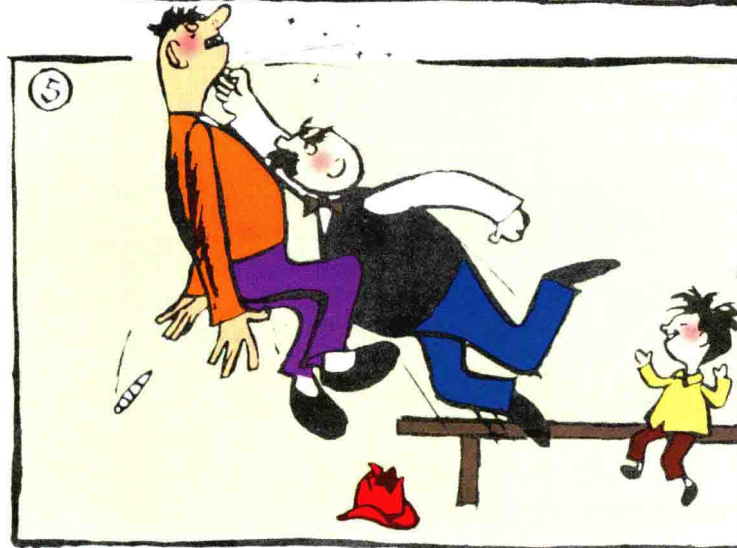
⑤ “真的耶，儿子！”  
“Really, son!”



⑥ “真好玩！”父子俩玩得不亦乐乎。  
“That's funny!” The father and the son skated happily.







① “爸爸，旁边那个人在朝你吐烟圈。”

“Dad, the man beside is blowing smoke ring to you.”

② “让我看看帽子下面是不是秃头，哈哈！”

“Let me see whether there is a bald under the hat, haha!”

③ “先生，拜托别把我的帽子戳破了！”

“Sir, please don't make a hole in my hat.”

④ “呜呜，爸爸，我的气球！”

“Huhu, dad, my balloon!”

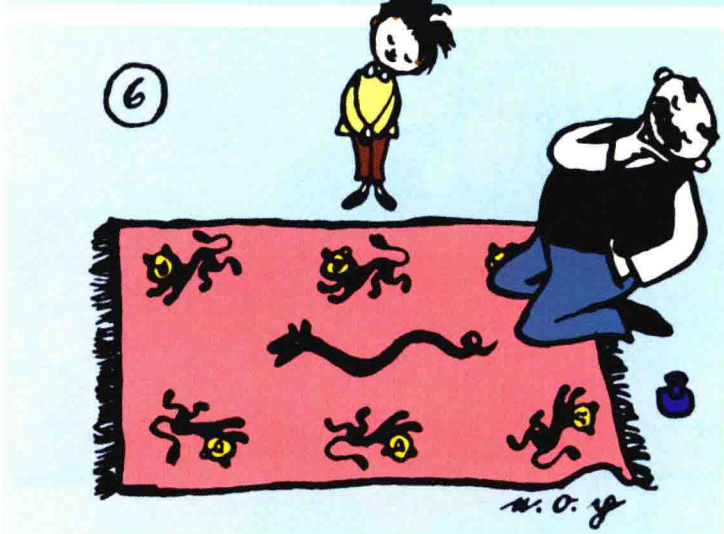
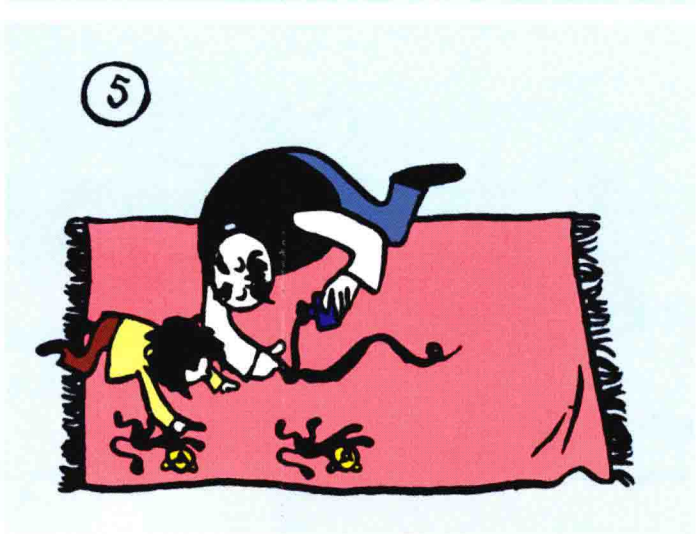
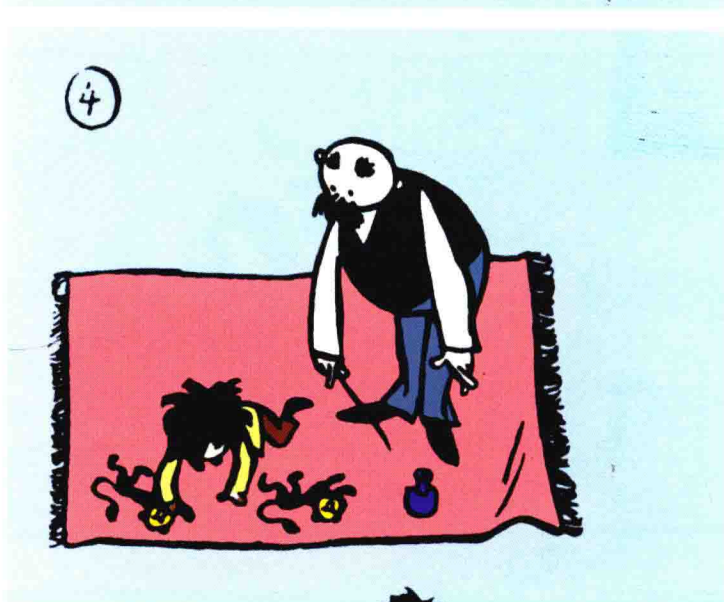
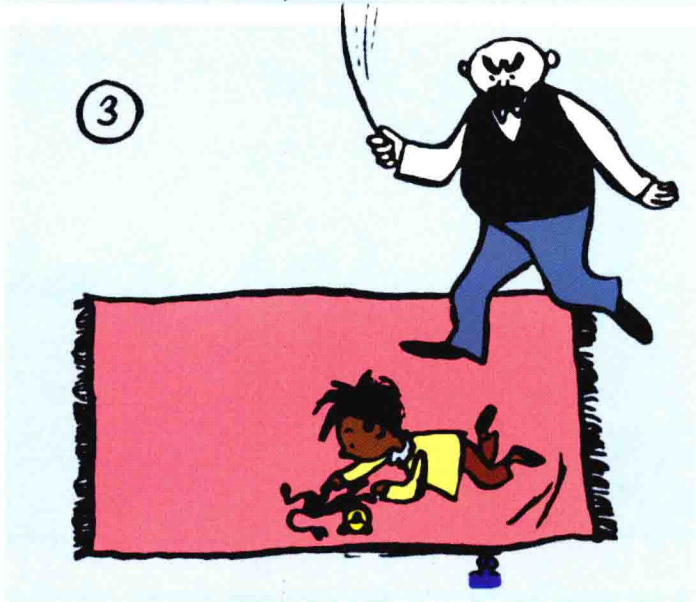
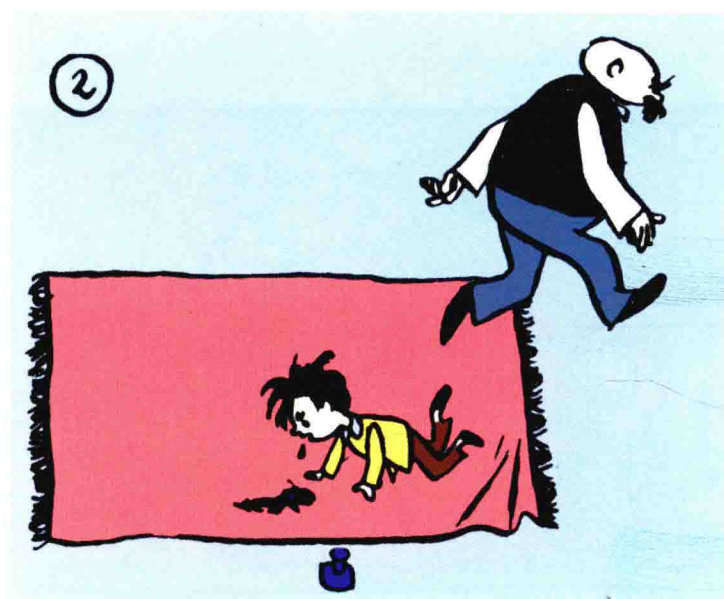
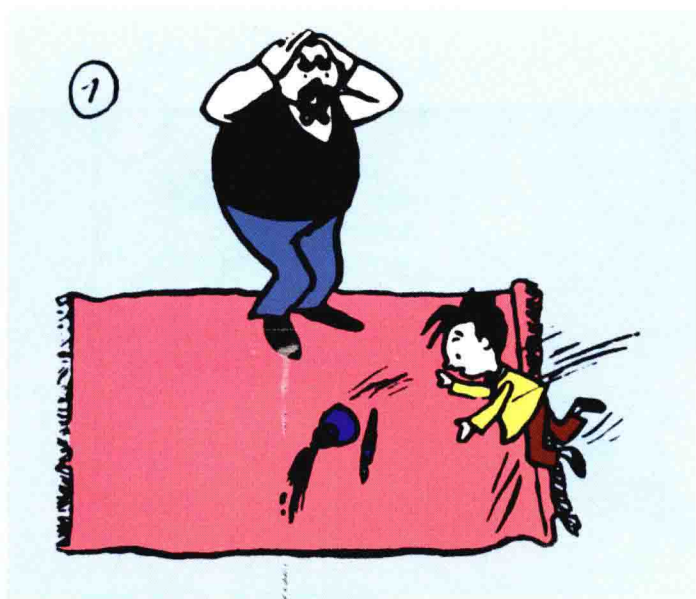
⑤ “你这个无赖，真让人忍无可忍！”

“You rascal, this is really too much to bear!”

⑥ 无赖灰溜溜地走了，爸爸继续给儿子讲故事。

The rascal went away dejectedly and the dad continued to tell the story to his son.





① “天啊！这可是我新买的地毯。”  
“Oh, my God! I just brought this new carpet.”

③ “臭小子，看我不好好收拾你！”  
“Little brat, see how I'll hit you!”

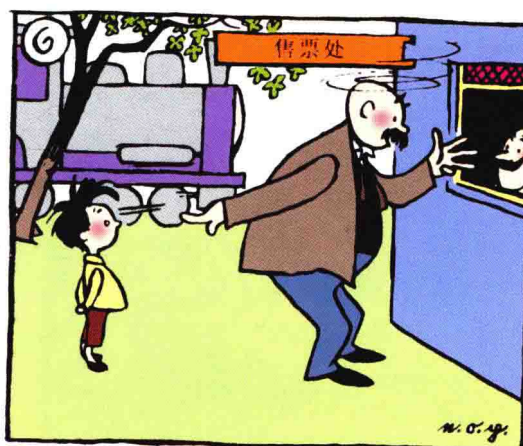
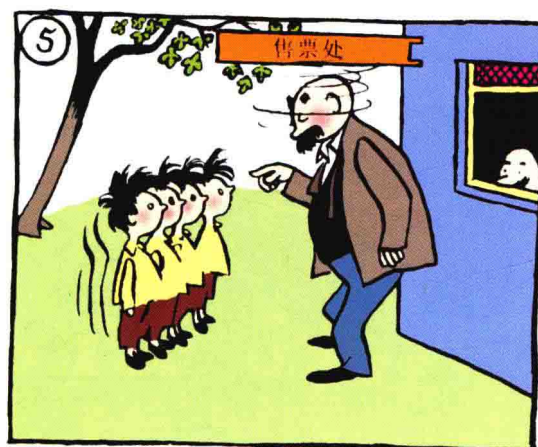
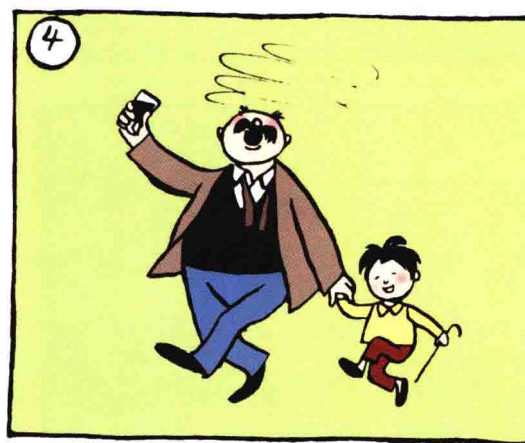
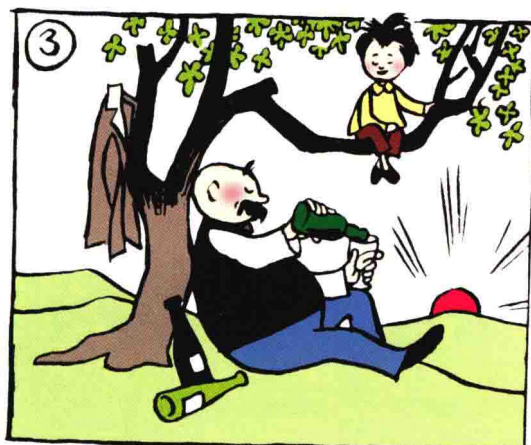
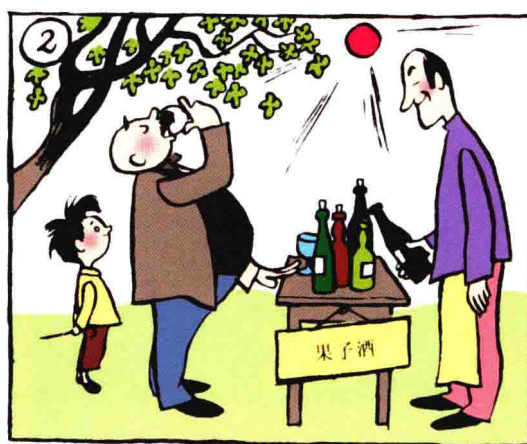
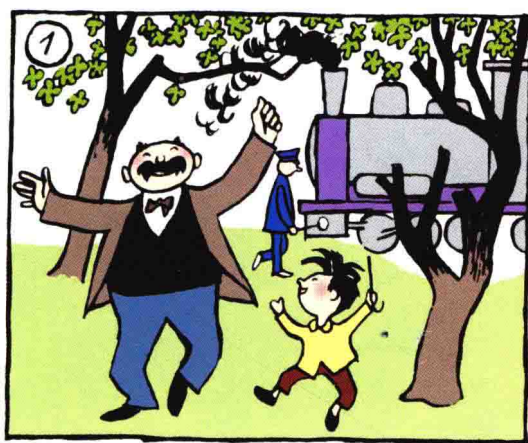
⑤ “爸爸和你一起画吧，儿子。”  
“Son, let me join you.”

② “这小子真是欠揍！”  
“The kid really wants to get a spanking!”

④ “咦，儿子画得还真不错。”  
“Hey, son's drawing is really nice.”

⑥ “大功告成，真是一幅杰作啊！”  
“It's done. What a masterpiece!”





① “儿子，咱们要去游乐场喽！”  
“Son, we will go to the amusement park!”

② “啊哈！这儿有我最喜欢的潘趣酒。让我来尝一尝。啊，真好喝！”  
“Aha, here is my favorite punch. Let me have a taste. Ah, so delicious!”

③ “老爸，你都喝第三瓶了，咱们还去不去游乐场啊？”  
“Dad, you are drinking the third bottle. Do we go to the park?”

④ “好，咱们先去买票吧。”  
“Alright, we go to buy the ticket first.”

⑤ “一、二、三、四……咦？我怎么有四个儿子？”  
“One, two, three, four...What? I've got four sons?”

⑥ “买四张儿童票。”  
“Four tickets for children, please.”

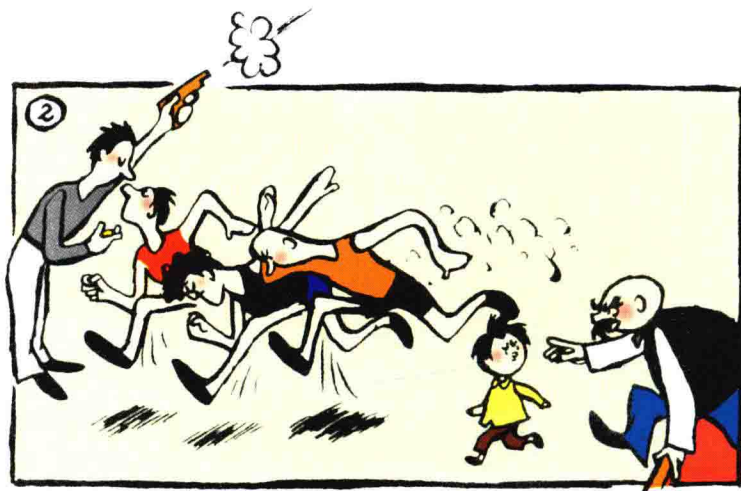
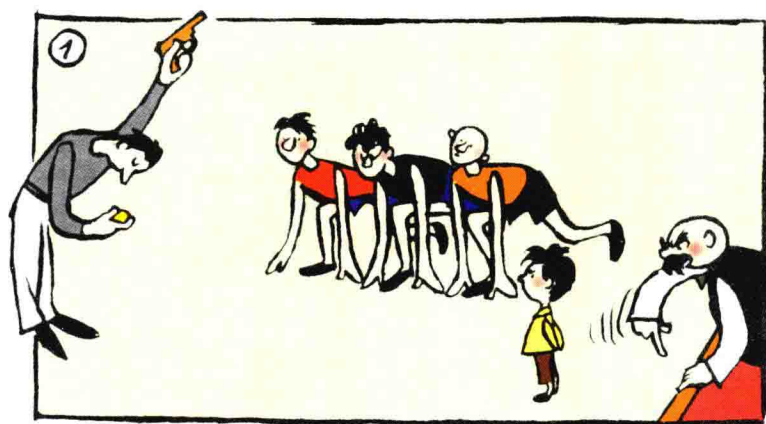
“买四张儿童票！”

父与子全集·快乐父子俩



11





① “儿子，快过来，离起跑线远点。”  
“Son, come over quickly, get away from the starting line.”

② “怎么这么不听话呢！”  
“Why don't you obey me?”

③ “哎呀！不好，爸爸来了，快跑！”  
“Oh, no, dad is coming. I must run quickly.”

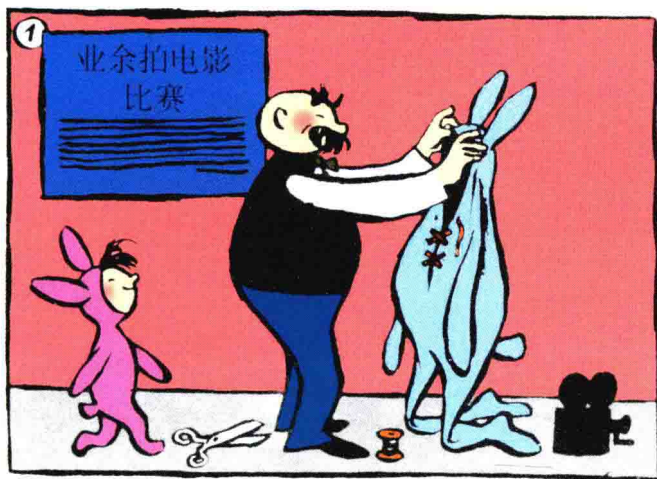
④ “快停下，儿子！”  
“Stop, son!”

⑤ “哇！那个小孩儿拿了冠军耶！”  
“Wow! That kid gets the first place!”

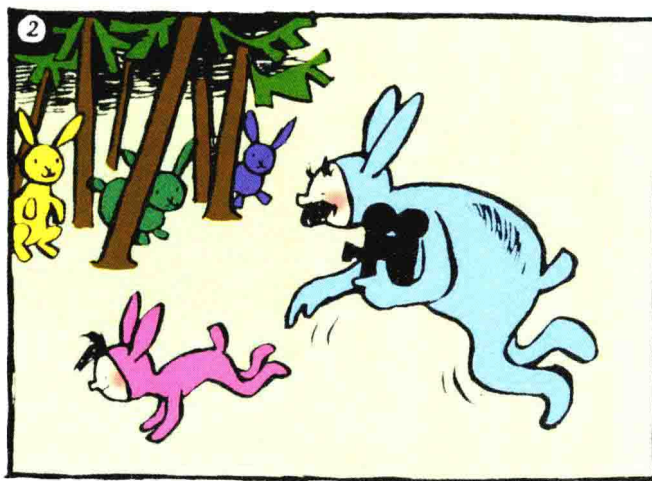
⑥ “回家再跟你算账！”  
“Just wait till we get home!”



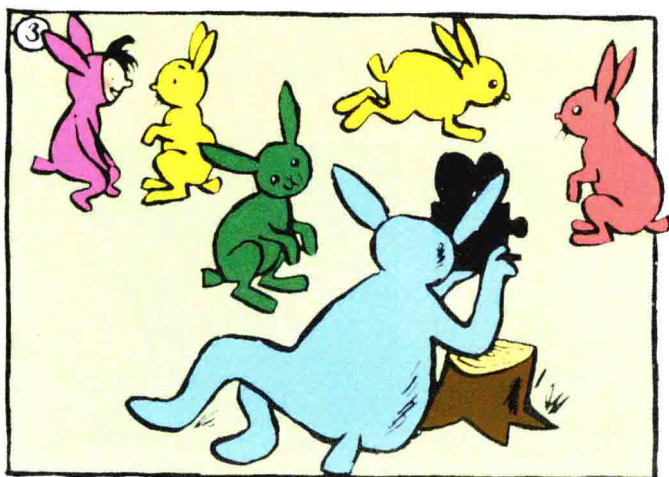




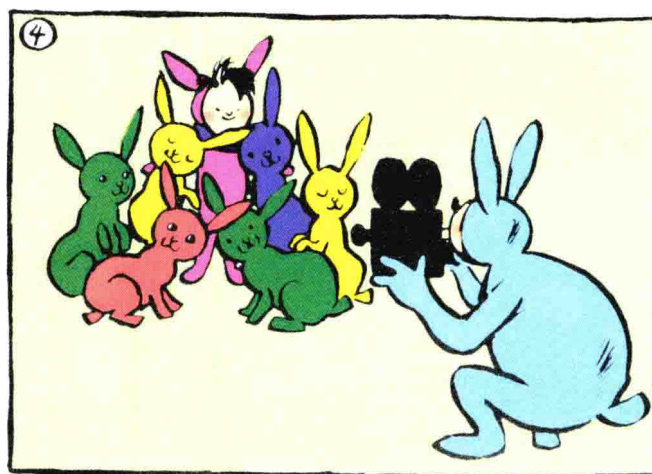
① “儿子，咱们把兔子装穿上，一会儿去拍电影。”  
“Son, let's put on the bunny costume; we'll shoot a film later.”



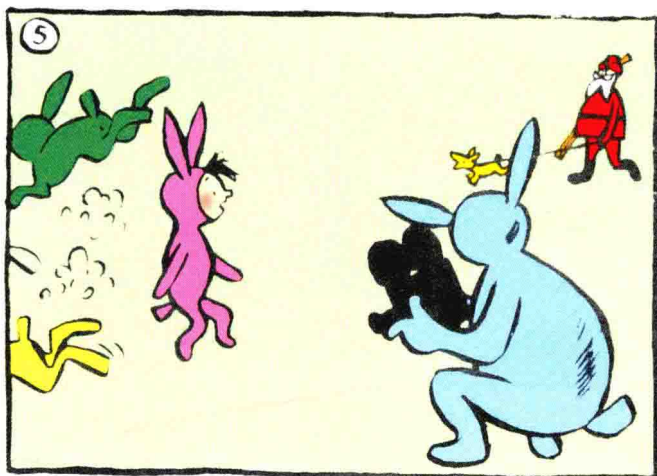
② 父子俩蹦蹦跳跳地混进了兔群中。  
The father and the son bounce among the rabbits.



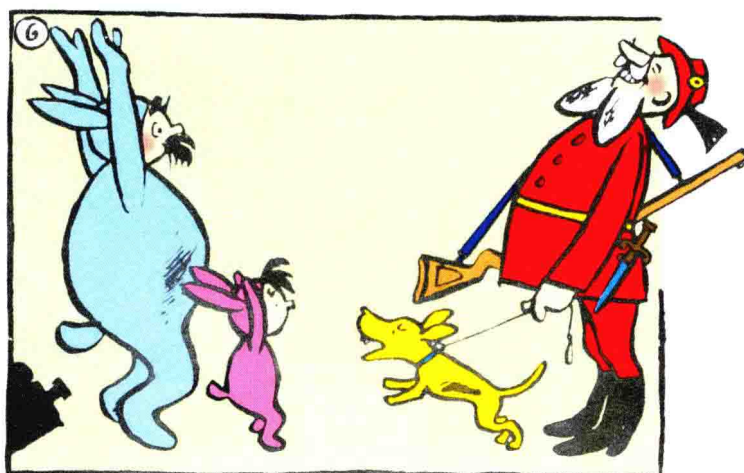
③ “儿子和兔子玩得正欢，我得赶紧抓拍。”  
“Son is having fun with the rabbits. I must hurry up to film.”



④ “一，二，三，茄子！”爸爸给儿子和兔子们来了一张合影。  
“One, two, three, cheese!” The dad took a group photo for the son and the rabbits.



⑤ “爸爸，猎人来了。”兔子们突然跑得没影了。  
“Dad, here comes a hunter.” The rabbits disappeared suddenly.



⑥ “别别别，我们是假兔子！我们只是在拍电影。”父子俩举起双手，猎人恍然大悟。  
“No, no, no, we are fake rabbits! We are just shooting a film.” The father and the son both raised their hands, and the hunter was suddenly enlightened.